

CMII0098: Translating for Voiceover and Dubbing

[View Online](#)

1

Orero P. Chapter 10: Voice-over in Audiovisual Translation. In: Anderman G, DÃ-az Cintas J, eds. Audiovisual Translation. Basingstoke: : Palgrave Macmillan 2008. 130-9.
doi:10.1057/9780230234581

2

Matamala A. Main challenges of Documentary Translation. In: New trends in audiovisual translation. Briston, UK: : Multilingual Matters 2009. 93-107.

3

Banos R. Translating reality TV into Spanish: when fast-food TV challenges AVT conventions. La traducciÃ3n en los medios audiovisuales 2001;**ColÃ-lecciÃ3 'Estudis sobre la traducciÃ3':**1-18.

4

Chaume F. Audiovisual translation: dubbing. Manchester, UK: : St. Jerome Pub 2012.
https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

5

Frederic Chaume. Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation. Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies Published Online First: 2007.
<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188>

6

Chaume F. Audiovisual translation: dubbing. Manchester, UK: : St. Jerome Pub 2012.
https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&p;package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

7

Ramire N. Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation. The Journal of specialised translation: JoSTrans 2006;**6**:198-208.http://www.jostrans.org/issue06/art_ramire.php

8

Chaume F. Audiovisual translation: dubbing. Manchester, UK: : St. Jerome Pub 2012.
https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&p;package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

9

Chaume F, Banos-Pinero R. Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation. InTRAlinea online translation journal 2009;**Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia**.<http://www.intralinea.org/specials/article/1714>

10

Chaume F. Cine y traducción / Frederic Chaume. Madrid: : Cátedra 2004.

11

Chaume F. Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. Meta: Journal des traducteurs 2004;**49**. doi:10.7202/009016ar

12

Chaume F. Audiovisual translation: dubbing. Manchester, UK: : St. Jerome Pub 2012.
https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&p;package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

13

Chiaro D, Heiss C, Bucaria C. Between text and image: updating research in screen translation. Amsterdam: : John Benjamins 2008. doi:10.1075/btl.78

14

Cronin M. Translation goes to the movies. Abingdon: : Routledge 2009.

15

Díaz-Cintas J. Audiovisual Translation in the Third Millennium. In: Translation today: trends and perspectives. Clevedon: : Multilingual Matters 2003. 192-204.

16

Díaz Cintas J, Orero P. Voiceover and dubbing. In: Handbook of translation studies. Amsterdam: : John Benjamins Pub. Co 2010. 441-5.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/UCL/detail.action?pq-origsite=primo&docID=871816>

17

Anderman G, Díaz-Cintas J, editors. Audiovisual Translation. Basingstoke: : Palgrave Macmillan 2008. doi:10.1057/9780230234581

18

Díaz-Cintas J. New trends in audiovisual translation. Briston, UK: : Multilingual Matters 2009.

19

Fawcett P. The manipulation of Language and Culture in Film Translation. In: *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. Manchester: : St. Jerome Pub 2003. 145–63.

20

Gambier Y. La traduction audiovisuelle: un genre en expansion. *Meta: Journal des traducteurs* 2004;**49**. doi:10.7202/009015ar

21

Gambier Y, Gottlieb H. (Multi) media translation: concepts, practices, and research. Amsterdam: : J. Benjamins 2001.

22

Ramire N. Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation. *The Journal of specialised translation: JoSTrans*;**6**:152–66.http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php

23

Orero P. *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam: : John Benjamins Pub 2004. doi:10.1075/btl.56

24

Díaz-Cintas J, Orero P. Voice-Over. In: *Encyclopedia of Language & Linguistics*. Elsevier 2006. 477–9. doi:10.1016/B0-08-044854-2/00473-9

25

Espasa E. Myths About Documentary Translation. In: *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam: : John Benjamins Pub 2004. 183–97. doi:10.1075/btl.56

26

Franco EPC. Voiced-over television documentaries: Terminological and conceptual issues for their research. *Target* 2001;**13**:289–304. doi:10.1075/target.13.2.05fra

27

Franco E. Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries. In: *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: : Universitat Jaume I 2001. 177–81.

28

Franco E, Matamala A, Orero P. Voice-over translation: an overview. 2nd revised edition. Bern: : Peter Lang 2013. <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1565059>

29

Grigaravičiūtė I, Gottlieb H. Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-synchronous Translation. *Perspectives* 1999;**7**:41–80. doi:10.1080/0907676X.1999.9961347

30

Laine M. Le Commentaire Comme Mode de Traduction. In: *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Presses universitaires du Septentrion 1996. 197–205. doi:10.4000/books.septentrion.124593

31

Matamala A. Main Challenges of Documentary Translation. In: *New trends in audiovisual translation*. Briston, UK: : Multilingual Matters 2009. 93–107.

32

Orero P. The Pretended Easiness of Voice-Over Translation of TV Interviews. *The Journal of specialised translation: JoSTrans* 2003;**2**.http://www.jostrans.org/issue02/art_orero.php

33

Orero P. Voice-Over in Audiovisual Translation. In: Anderman G, Díaz Cintas J, eds. Audiovisual Translation. Basingstoke: : Palgrave Macmillan 2008. 130–9. doi:10.1057/9780230234581

34

Antonioni R, Chiaro D. The Perception of Dubbing by Italian Audiences. In: Anderman G, Díaz Cintas J, eds. Audiovisual Translation. Basingstoke: : Palgrave Macmillan 2008. 97–114. doi:10.1057/9780230234581

35

Agost R. Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: : Ariel 1999.

36

Chaume F, Banos-Pinero R. Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation. InTRAlinea online translation journal 2009; **Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia**. <http://www.intralinea.org/specials/article/1714>

37

Chaume F. Synchronization in Dubbing: A Translational Approach. In: Topics in audiovisual translation. Amsterdam: : John Benjamins Pub 2004. 35–52. doi:10.1075/btl.56

38

Chaume F. Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies* 2007; :203–17. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188/119>

39

Chaume F. Audiovisual translation: dubbing. Manchester, UK: : St. Jerome Pub 2012. <https://search-ebscohost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>

40

Chmiel A. Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of Shrek. In: New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2. Amsterdam: : Rodopi 2010.
123-36.https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&custo merId=4760&VE=true

41

Chorao G. On the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal. In: Iberian studies on translation and interpreting. Oxford: : Peter Lang 2012.
<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1056080>

42

Danan M. Dubbing as an Expression of Nationalism. Meta: Journal des traducteurs 1991;**36**.
doi:10.7202/002446ar

43

De Marco M. Audiovisual Translation from a Gender Perspective. The Journal of specialised translation: JoSTrans;**6**:167-84.http://www.jostrans.org/issue06/art_demarco.php

44

Gian Luigi De Rosa. Dubbing Cartoonia : mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati / a cura di Gian Luigi De Rosa. Casoria NA : Loffredo University Press 2010.

45

Fodor I. Film dubbing: phonetic, semiotic, esthetic and psychological aspects. Hamburg: : Buske 1976.

46

Freddi M, Pavesi M. Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights.

Bologna: : CLUEB 2009. <https://access.torrossa.com/en/resources/an/2413815?digital=true>

47

Goris O. The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation. *Target* 1993;**5**:169–90. doi:10.1075/target.5.2.04gor

48

Heiss C. Dubbing Multilingual Films: A New Challenge? *Meta: Journal des traducteurs* 2004;**49**:208–20. doi:10.7202/009035ar

49

Herbst T. Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie. Tübingen : Max Niemeyer Verlag 1994.
<http://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/50769>

50

Juan Jose M-S. On the Dubbing of Humor. *Translation Journal*;**13**
. <http://translationjournal.net/journal/49humor.htm>

51

Paolinelli M, Di Fortunato E. Tradurre per il doppiaggio : la trasposizione linguistica dell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta / Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato. Milano : U. Hoepli 2005.

52

Pettit Z. The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. *Meta: Journal des traducteurs* 2004;**49**. doi:10.7202/009017ar

53

Pettit Z. Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling. The Journal of specialised translation: JoSTrans 2004;**4**:49-65.http://www.jostrans.org/issue04/art_pettit.php

54

Ranzato I. Translating Woody Allen into Italian: Creativity in Dubbing. The Journal of specialised translation JoSTrans 2011;**15**:121-41.http://www.jostrans.org/issue15/art_ranzato.php

55

Ranzato irene. Localising Cockney: Translating Dialect into Italian. In: New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2. Amsterdam: : Rodopi 2010. 109-22.https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true

56

Fresco PR. Naturalness in the Spanish Dubbing Language: a Case of Not-so-close Friends. Meta: Journal des traducteurs 2009;**54**. doi:10.7202/029793ar

57

Santiago Araújo VL. To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation. Meta: Journal des traducteurs 2004;**49**. doi:10.7202/009031ar

58

Whitman-Linsen C. Through the Dubbing Glass. Frankfurt am Main: : Peter Lang 1992.

59

Zabalbeascoa P. Factors in dubbing television comedy. Perspectives 1994;**2**:89-99. doi:10.1080/0907676X.1994.9961226

60

Zabalbeascoa P. Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies. *The Translator* 1996;**2**:235–57.

61

Lorenzo García L, Pereira Rodriguez AM. *El doblaje: ingles-espanol/galego*. Vigo: :
Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións 2000.